

N° 1547.

ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE

Echange de notes convenant d'interdire l'usage de certaines longueurs d'ondes aux stations de T. S. F. installées sur les navires britanniques enregistrés en Grande-Bretagne et Irlande du Nord, au Canada et à Terre-Neuve, et sur les navires allemands, respectivement. Berlin, le 19 octobre 1926.

GERMANY
AND GREAT BRITAIN

Exchange of Notes agreeing to the Prohibition of the Use of certain Wave Lengths by Wireless Stations on British Ships registered in Great Britain and Northern Ireland, Canada and Newfoundland, and German Ships, respectively. Berlin, October 19, 1926.

No. 1547. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND GERMAN GOVERNMENTS, AGREEING TO THE PROHIBITION OF THE USE OF CERTAIN WAVE LENGTHS BY WIRELESS STATIONS ON BRITISH SHIPS REGISTERED IN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA AND NEWFOUNDLAND, AND GERMAN SHIPS, RESPECTIVELY. BERLIN, OCTOBER 19, 1926.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 octobre 1927.

English and German official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place October 11, 1927.

I.

BRITISH EMBASSY,
No. 409.
(71/11/26).

BERLIN, 19th October, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state on behalf of His Britannic Majesty's Government, that they agree to the following provisions as constituting an Agreement on a reciprocal basis with the German Government.

2. Wireless stations on British ships which are registered in Great Britain and Northern Ireland shall be prohibited from using the 450 metre wave within 250 nautical miles of the German coast and shall use the 300 metre wave only in the case of distress at sea. The same prohibition shall apply to British ships which are registered in the Dominion of Canada and in Newfoundland, the Governments of which have given their consent to this arrangement.

3. On the other hand wireless stations on German ships shall cease to use the wave length of 450 metres within a distance of 250 nautical miles of the coasts of Great Britain and Northern Ireland, Canada and Newfoundland and shall use the 300 metre wave only in the case of distress at sea.

4. If these proposals meet with the approval of the German Government, the present note and Your Excellency's reply in a similar sense will be regarded as placing on record the understanding arrived at between the respective governments, which shall take effect as from the 1st of November, 1926, and shall be subject to such modifications as may hereafter be agreed upon at the forthcoming International Radiotelegraph Conference at Washington.

5. I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph ADDISON.

His Excellency
Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1926.

¹ Came into force November 1st, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

AUSWÄRTIGES AMT,
Nr. V. S. 7601.
(W. 10014/315/50).

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No V. S. 7601.
(W. 10014/315/50).

BERLIN, den 19. Oktober 1926.

BERLIN, October 19, 1926.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

SIR,

Ich beehre mich in Beantwortung Ihres Schreibens von heute — Nr. 409 — namens der Deutschen Regierung folgendes zu erklären.

In reply to your letter No. 409 of to-day's date I have the honour to state on behalf of the German Government that that Government and His Britannic Majesty's Government are agreed on the following provisions regarding wireless communication at sea :

Die Deutsche und die Königlich Grossbritannische Regierung haben über den Seefunkverkehr Nachstehendes vereinbart :

1. Bordfunkstellen deutscher Schiffe dürfen im Bereich bis zu 250 Seemeilen von den Küsten Grossbritanniens und Nordirlands sowie von den Küsten des Dominiums Kanada und Neufundlands die Welle 450 Meter nicht mehr und die Welle 300 Meter nur in Seenotfällen benutzen.

(1) Wireless stations on German ships shall be prohibited from using the 450 metre wave within 250 nautical miles of the coasts of Great Britain and Northern Ireland, Canada and Newfoundland, and shall use the 300 metre wave only in the case of distress at sea.

2. Bordfunkstellen britischer Schiffe, die in Grossbritannien und Nordirland eingetragen sind, dürfen im Bereich bis zu 250 Seemeilen von der deutschen Küste die Welle 450 Meter nicht mehr und die Welle 300 Meter nur in Seenotfällen benutzen.

(2) Wireless stations on British ships which are registered in Great Britain and Northern Ireland shall cease to use the 450 metre wave within 250 nautical miles of the German coast and shall use the 300 metre wave only in the case of distress at sea.

Das Gleiche gilt für die Bordfunkstellen britischer Schiffe, die im Dominium Kanada oder in Neufundland eingetragen sind.

The same prohibition shall apply to British ships which are registered in the Dominion of Canada or in Newfoundland.

3. Diese Vereinbarung tritt am 1. November 1926 in Kraft. Ihre Abänderung nach Massgabe der Beschlüsse, die auf der im nächsten Jahre in Washington zusammentretenden Internationalen Funkentelegraphenkonferenz etwa gefasst werden sollten, bleibt vorbehalten.

(3) The present agreement shall take effect as from November 1, 1926, and shall be subject to such modifications as may be agreed upon at next year's International Radiotelegraph Conference at Washington.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) KÖPKE.

(Signed) KÖPKE.

An den
Königlich Grossbritannischen
Geschäftsträger Herrn Botschaftsrat
J. Addison.

Mr. J. Addison,
Councillor of Embassy,
British Chargé d'Affaires.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1547. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ALLEMAND CONVENANT D'INTERDIRE L'USAGE DE CERTAINES LONGUEURS D'ONDES AUX STATIONS DE T. S. F. INSTALLÉES SUR LES NAVIRES BRITANNIQUES ENREGISTRÉS EN GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, AU CANADA ET A TERRE-NEUVE, ET SUR LES NAVIRES ALLEMANDS, RESPECTIVEMENT. BERLIN, LE 19 OCTOBRE 1926.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 409.

(71/11/26).

BERLIN, le 19 octobre 1926.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique, qu'il accepte les dispositions suivantes, comme constituant un accord avec le Gouvernement allemand, sur la base de la réciprocité :

2. Il est interdit aux postes de radiotélégraphie installés à bord de navires britanniques enregistrés en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, d'émettre des ondes de 450 mètres dans un rayon de 250 milles marins à partir de la côte allemande, et ils ne pourront émettre d'ondes de 300 mètres qu'en cas de détresse en mer. La même interdiction s'applique aux navires britanniques enregistrés dans le Dominion du Canada et à Terre-Neuve, dont les gouvernements ont donné leur consentement au présent arrangement.

3. D'autre part, les postes de radiotélégraphie installés à bord de navires allemands, cesseront d'utiliser des ondes de 450 mètres dans un rayon de 250 milles marins à partir des côtes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Canada et de Terre-Neuve, et ils n'émettront d'ondes de 300 mètres qu'en cas de détresse en mer.

4. Si ces propositions rencontrent l'approbation du Gouvernement allemand, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue dans le même sens, seront considérées comme enregistrant l'accord conclu entre les deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date du 1^{er} novembre 1926, et sera assujéti aux modifications qui pourraient être convenues ultérieurement lors de la Conférence internationale de radiotélégraphie, qui doit se réunir à Washington.

5. Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Joseph ADDISON.

Son Excellence le D^r Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o V. S. 7601.
(W. 10014/315/50).

BERLIN, le 19 octobre 1926.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur, en réponse à votre lettre en date de ce jour (N^o 409), et au nom du Gouvernement allemand, de faire la déclaration suivante :

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal britannique ont convenu de ce qui suit au sujet de l'emploi de la radiotélégraphie en mer :

1. Il est interdit aux postes de radiotélégraphie installés à bord de navires allemands, d'émettre des ondes de 450 mètres dans un rayon de 250 milles marins, à partir des côtes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ainsi que des côtes du Dominion du Canada et de Terre-Neuve, et ils ne pourront émettre d'ondes de 300 mètres qu'en cas de détresse en mer.

2. Il est interdit aux postes de radiotélégraphie installés à bord de navires britanniques enregistrés en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, d'émettre des ondes de 450 mètres dans un rayon de 250 milles marins, à partir de la côte allemande, et ils ne pourront émettre d'ondes de 300 mètres qu'en cas de détresse en mer.

La même disposition s'applique aux postes de radiotélégraphie installés à bord de navires britanniques enregistrés dans le Dominion du Canada ou à Terre-Neuve.

3. Le présent accord entrera en vigueur à la date du 1^{er} novembre 1926. Les deux Parties se réservent le droit d'y apporter des modifications, suivant les résolutions qui pourraient être adoptées à la Conférence internationale de radiotélégraphie, qui doit se réunir l'année prochaine à Washington.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) KÖPKE.

M. J. Addison,
Conseiller d'ambassade,
Chargé d'affaires de Grande-Bretagne.